

NARNIA

Scene: The Blitz 1940

Mrs. Pevensie: Edmund, ¡aléjate! Peter, ¿qué estás haciendo? Peter, al refugio. ¡Ahora mismo!

Peter: ¡Rápido!

Lucy: ¿Mami?

Susan: Lucy, ven.

Edmund: ¡Espera! ¡Padre!

Mrs. Pevensie: Edmund, ¡No!

Peter: ¡Voy por él!

Mrs. Pevensie: Peter, ¡Regresa!

Peter: ¡Vamos, idiota, corre! ... ¡No piensas en nadie más que en tí mismo! ... ¡Casi nos matan por tí! ¿Por qué no obedeces y ya?

Scene: Train Station

Mrs. Pevensie (to Lucy): Necesitas traer esto puesto, corazón. ¿Estás bien abrigada? Muy bien.

Edmund: Si papa estuviera aquí, no nos mandaría.

Peter: Si estuviera aquí, no habría Guerra, y no nos iríamos.

Mrs. Pevensie (to Edmund): Le vas a hacer caso a tu hermano, ¿Verdad?

Mrs. Pevensie (to Peter): Prométeme que cuidarás a los demás.

Peter: Sí, mama.

Mrs. Pevensie (to Peter): Eres todo un hombre.

Mrs. Pevensie (to Susan): Susan, pórtate como una mujercita. Bueno. Súbanse.

Edmund (to Susan): ¡Suéltame! Yo puedo subirme solo. ¡Suéltame!

Ticket Collector: ¿Me dan sus boletos? Sus boletos, por favor... Eso es, súbanse.

Peter: Gracias. (to Lucy): Ven, Lucy. Tenemos que estar siempre juntos. Todo va a salir bien. Todo saldrá bien.

Mrs. Pevensie: ¡Adiós, mis amores!

Scene: Middle of Nowhere

Susan: El profesor sabía que íbamos a venir.

Edmund: Tal vez nos etiquetaron mal.

Peter: ¿Señora Macready?

Mrs. Macready: Me temo que sí. ¿Esto es todo? ¿No trajeron nada más?

Peter: No, señora. Sólo somos nosotros.

Mrs. Macready: Pequeñas mercedes.

Scene: Arriving at the House

Mrs. Macready: El profesor Kirke no está acostumbrado a tener niños en esta casa. Por tanto, tenemos que seguir ciertas reglas: Es prohibido gritar y correr. No se va a hacer uso indebido del montacargas. ¡No se tocarán las reliquias históricas. Y lo más importante de todo: está prohibido molestar al profesor.

Radio man: Aviones alemanes realizaron ataques sobre Gran Bretaña anoche. Las incursiones, que duraron horas, estaban esparcidas.

Lucy: Las sábanas están rasposas.

Susan: Las guerras no duran para siempre. Pronto volveremos a casa.

Edmund: Si nuestra casa sigue ahí.

Susan: ¿No deberías ser acostado?

Edmund: Sí, mama.

Peter (to Edmund): ¡Ed!

Peter (to Lucy): Ya viste afuera. Este lugar es enorme. Podemos hacer lo que queremos mañana. Va a ser excelente. En serio.

Scene: Lucy Looks into a Wardrobe

Susan: “Gas- tro -vas -cu -lar” Peter, “Gastrovascular.”

Peter: ¿Es del latín?

Susan: Sí.

Edmund: ¿Es “peor juego que se ha inventado” en latín?

Lucy: Podemos jugar a las escondidas.

Peter: Pero ya nos estamos divirtiendo a montones.

Lucy: Anda, Peter. ¿Por favor? ¿Por favorcito?

Peter: Uno, dos, tres cuatro.....

Edmund (pushes Lucy): ¡Yo llegué primero!

Scene: Lucy Meets Tumnus

Lucy screams Tumnus screams.

Lucy: Se escondió para que no lo viera.

Tumnus: No...bueno...yo sólo...no...Yo solo no quería asustarte.

Lucy: Si me permite preguntarle algo... ¿Qué es Usted?

Tumnus: Pues, soy un fauno. ¿Y tú? Debes de ser una especie de enano sin barba.

Lucy: ¡Yo no soy un enano! ¡Soy una niña! Y la verdad es, ¡soy la más alta de mi clase!

Tumnus: Entonces, ¿eres una hija de Eva?

Lucy: Bueno, mi mamá se llama Helena.

Tumnus: Pero eres...de hecho...¿eres humana?

Lucy: Por supuesto.

Tumnus: ¿Qué haces aquí?

Lucy: Estaba escondida en el ropero del cuarto vacío y...

Tumnus: ¿Cuarto vacío? ¿Eso está en Narnia?

Lucy: ¿Narnia? ¿Qué es eso?

Tumnus: Pues, es donde estás. Todo desde la lámpara; hasta el Castillo Cair Paravel en el Océano Oriental. Todos los palos y todas las piedras que ves, todos los carambanos...son Narnia.

Lucy (to herself): ¡Qué ropero tan enorme!

Tumnus: ¿Cropero? Discúlpame. Permíteme presentarme. Yo me llamo Tumnus.

Lucy: Mucho gusto, señor Tumnus. Yo soy Lucy Pevensie.(extends hand)...ooooo...se estrecha.

Tumnus: ¿Por qué?

Lucy: No lo sé. La gente lo hace cuando se conoce.

Tumnus: Muy bien. En ese caso, Lucy Pevensie de la dorada ciudad de el Cropero de la maravillosa tierra de Cuarto Cío, ¿te gustaría venir a tomar el té conmigo?

Lucy: Pues, muchas gracias. Pero debería regresar.

Tumnus: Sí, pues mi casa está a la vuelta de la esquina. Y habrá un fuego glorioso con pan tostado y té y pastelitos. Y quizá hasta abramos las sardines.

Lucy: No sé.

Tumnus: Anda. Ven. No todos los días hago una nueva amiga.

Lucy: Bueno, supongo que puedo ir un ratito...si tiene sardinas.

Tumnus: A montones.

....
Tumnus: Ya llegamos. Ven.

Scene: In Tumnus' House:

Tumnus: Ese es mi padre.

Lucy: Tiene una cara bonita. Se parece mucho a Usted.

Tumnus: No...la verdad, me parezco muy poco a él.

Lucy: Mi padre está peleando en la guerra.

Tumnus: Mi padre también se fue a la guerra. Eso fue hace mucho, mucho tiempo...antes de este espantoso invierno.

Lucy: El invierno no es tan malo._ Uno puede patinar en hielo y echar bolas de nieve. Ay, y está Navidad...

Tumnus: Aquí no. No. No hemos tenido una Navidad en cien años.

Lucy: ¿Nada de regalos en cien años?

Tumnus: Siempre es invierno, pero nunca es Navidad. Ha sido un invierno largo. Te hubiera encantado Narnia en el verano. Los faunos bailábamos con las dríadas toda la noche. Sin cansarnos jamás. Y la música... ¡qué música! ¿Quieres oír un poco de música?

Lucy: Sí, por favor.

Tumnus: ¿Conoces las canciones de cuna de Narnia?

Lucy (shaking her head): Disculpe...pero no.

Tumnus: Pues, que bien. Porque este probablemente ni se parezca a una.

...

Lucy: Me tengo que ir.

Tumnus: Es demasiado tarde. Soy un fauno terrible.

Lucy: Ay, no. Es el fauno más amable que he conocido.

Tumnus: Entonces, me temo que conoces a muy pocos faunos.

Lucy: No puede haber hecho nada tan malo.

Tumnus: No es algo que haya hecho, Lucy Pevensie, es algo que estoy haciendo.

Lucy: ¿Qué está haciendo?

Tumnus: Te estoy secuestrando. Es la Bruja Blanca. Ella hace que siempre sea invierno y haga frío. Ella dió órdenes. Si hallábamos a un humano en el bosque, teníamos que entregárselo a ella.

Lucy: Usted no haría eso, señor Tumnus. Creía que era mi amigo.

Scene: Back to England:

(Lucy and Tumnus run to the lamppost.)

Tumnus: Quizá ya sepa que estás aquí. Tiene espías por todo el bosque. Hasta algunos árboles

están de su lado. ... ¿Puedes regresar desde aquí?

Lucy: Creo que sí...¿Usted va a estar bien? Bueno, bueno, está bien. ... Quédeselo Usted. Lo necesita más que yo.

Tumnus: Pase lo que pase, Lucy Pevensie, me allegro de haberte conocido. No había sentido un calor como el tuyo en cien años. Ahora, ¡vete! ¡vete!

Peter: noventa y ocho, noventa y nueve, cien....listos o no, ¡allá voy!

Lucy: Todo está bien. Ya regresé. Estoy bien.

Edmund: Cállate. Ya viene.

Peter: Creo que no entienden bien este juego.

Lucy: ¿No te preocupaba mi ausencia?

Edmund: De eso te estaba buscando.

Susan: Entonces, ¿gané yo?

Peter: Creo que Lucy no quiere jugar.

Lucy: Me fui durante horas.

...

Susan: El único rastro de un bosque es la madera.

Peter: Un juego a la vez, Lu. No todos tenemos tu imaginación.

Lucy: Yo no me imagine nada.

Susan: Ya basta, Lucy.

Lucy: No mentiría sobre esto.

Edmund: Yo te creo.

Lucy: ¿En serio?

Edmund: Claro. ¿Sabías que hay un campo de fútbol en la alacena?

Peter: ¿Quieres parar ya? Siempre empeoras las cosas.

Edmund: Fue un chiste.

Peter: ¿Cuándo vas a crecer?

Edmund: ¡Cállate! Crees que eres mi papa. Pero no lo eres.

Susan: Manejaste eso muy bien.

Lucy: Pero, de verdad estaba ahí.

Peter: Susan tiene razón, Lucy. Ya basta.

Scene: Edmund and the Wardrobe

Edmund: Lucy, Lucy. ¡Ojalá que no temas la oscuridad, Lucy!.....Lucy, creo ahora te creo..... ¿Lucy?

Ginarrbrik: ¡Yah!

White Witch: ¿Qué pasa, Ginarrbrik?

Edmund: ¡Haga que me suelte!

Ginarrbrik: ¡Te dirigiste a la reina!

Edmund: ¡Yo no sabía!

Ginarrbrik: ¡Pues, para que sepas!

White Witch: ¡Espera!

White Witch: ¿Cómo te llamas, Hijo de Adán?

Edmund: Edmund.

White Witch: ¿Y cómo, Edmund, entraste en mi dominio?

Edmund: No estoy seguro. Estaba siguiendo a mi hermana.

White Witch: ¿Tu hermana? ¿Cuántos son Ustedes?

Edmund: Cuatro. Sólo Lucy había venido antes. Dijo que conoció a un fauno llamado Tumnus. Peter y Susan no le creyeron. Yo tampoco.

White Witch: Edmund, parece que tienes frío. ¿Quieres sentarte conmigo? ...

White Witch: Ahora, ¿Quieres tomar algo caliente?

Edmund: Sí, por favor Su Majestad.

Ginarrbrik: ¡Su bebida, señor!

Edmund: ¿Cómo lo hizo?

White Witch: Puedo hacer lo que tu quieras..

Edmund: ¿Me puede hacer más alto?

White Witch: Lo que tu quieras de comer.

Edmund: ¿Unas golosinas?

White Witch: Edmund, me gustaría conocer al resto de tu familia.

Edmund: ¿Por qué? No tienen nada de especial.

White Witch: Estoy segura que no son tan encantadores como tú. Pero, verás Edmund, yo no tengo hijos propios. Tú eres justo el tipo de niño que puedo ver como príncipe de Narnia algún día. Quizá hasta un rey.

Edmund: ¿En serio?

White Witch: Pero tienes que traer a tu familia.

Edmund: ¿Quieres decir que Peter también sería rey?

White Witch: No, no, no. Pero un rey necesita sirvientes.

Edmund: Supongo que los puedo traer.

White Witch: Más allá del bosque, ¿ves esas dos colinas? Mi casa está justo entre ellas. Te encantaría vivir ahí. Hay cuartos enteros llenos de golosinas.

Edmund: ¿Me puede dar más ahora?

White Witch: No.....no quiero quitarte el apetito. Además, tú y yo nos volveremos a ver pronto, ¿no?

Edmund: Eso espero, Su Majestad.

White Witch: Hasta entonces, querido. Te voy a extrañar. ¿No?

.....
Lucy: Edmund, ay, Edmund. ¡También entraste! ¿No es maravilloso?

Edmund: ¿Dónde estabas?

Lucy: Con el señor Tumnus. Está bien. La Bruja Blanca no descubrió que nos vimos.

Edmund: ¿La Bruja Blanca?

Lucy: Se llama a si misma Reina de Narnia, pero no lo es, realmente. ¿Te sientes bien? Te ves muy mal.

Edmund: ¿Qué esperabas? Digo, hace mucho frío. ¿Cómo salimos de aquí?

Lucy: Ven. Por aquí.

Scene: Edmund Betrays Lucy:

Lucy: Peter, ¡despierta! ¡Está ahí! ¡De verdad, está ahí!

Peter: ¿De qué hablas?

Lucy: De Narnia. ¡Está en el ropero, como te dije!

Susan: Oh, ya Lucy. Estabas soñando.

Lucy: ¡No! Vi al señor Tumnus de nuevo. Y Edmund también fue.

Peter (to Edmund): ¿Viste al fauno?

Lucy: Bueno, no fue a ese preciso lugar conmigo. ¿Qué estuviste haciendo, Edmund?

Edmund: Siguiendo la corriente. Discupla, Peter. No debería haberla alentado, pero ya sabes cómo son los niños chicos. No saben cuando dejar de imaginarse cosas.

.....

Mrs Macready: Están a una travesura de dormir en el establo. Profesor, disculpe.

Professor Kirke: Está bien. Seguramente hay una explicación. Pero primero creo que ésta necesita un chocolate caliente.

Mrs Macready: Sí, professor. Ven, querida.

Professor Kirke: Ahem.....Trastornaron el delicado equilibrio de mi ama de llaves.

Peter: Discúlpenos, señor. No volverá a suceder.

Susan: Es nuestra hermana, señor, Lucy.

Professor Kirke: ¿La que estaba llorando?

Susan: Sí, señor. Está trastornada.

Professor Kirke: De ahí el llanto.

Peter: No es nada. Nosotros podemos arreglarlo.

Professor Kirke: Sí, se nota.

Susan: Ella cree que encontró una tierra mágica...en el ropero de arriba.

Professor Kirke: ¿Qué dijiste?

Peter: El ropero de arriba. Cree que encontró un bosque dentro...

Susan: Y no deja de abler de eso.

Professor Kirke: ¿Cómo era?

Susan: Hablaba como una lunática.

Professor Kirke: No hablo de ella. ¿Cómo era el bosque?

Peter: ¿Quiere decir que le cree?

Professor Kirke: ¿Tú no?

Susan: Claro que no. Lógicamente es imposible.

Professor Kirke (to himself): ¿Qué enseñan hoy día en las escuelas?

Peter: Edmund dijo que era un juego.

Professor Kirke: ¿Y él es el más veraz?

Peter: No, sería la primera vez.

Professor Kirke: Si ella no está loca ni está mintiendo...lógicamente debemos suponer que está diciendo la verdad.

Peter: ¿Quiere decir que debemos creerle?

Professor Kirke: Es tu hermana, ¿no? Ustedes son su familia. Traten de portarse como tal..

Scene: Cricket

Peter: Peter se prepara para lanzar. ¡Listo para tumbar otra meta!

Edmund: ¡Ow!

Peter: Oops. ¡Despierta, Susana Soñadora!

Edmund: ¿Volvemos a jugar a las escondidas?

Peter: Dijiste que era un juego de niños.

Susan: Además, a todos nos hace falta el aire fresco.

Edmund: También hay aire adentro.

Peter to Edmund): ¿Estás listo?

Edmund (to Peter)): ¿Y tú?

.....

Peter: Te felicito, Ed.

Edmund: ¡Tú la lanzaste!

Susan: ¡La Macready!

Peter: ¡Corran!

.....

Edmund: ¡Vengan!

Susan: ¡Tiene que ser una broma!

Peter: ¡Apúrense!

Peter: ¡Echen para atrás! ¡Dejen de migar!

Lucy: Oww, mis dedos. No te estoy pisando.

Edmund: ¡Dejen de empujar!

Susan: ¡Mira! ¡Deja!

.....

Scene: Into the Forest:

Susan: ¡Imposible!

Lucy: No te preocupes. Estoy segura que solo es tu imaginación.

Peter: Supongo que perderte perdón no va ser suficiente.

Lucy: No, no lo es. ¡Pero esto quizás!
(snowball fight)

Edmund: ¡Oww, ya basta!

Peter: ¡Pequeño mentiroso!

Edmund: ¡Tú tampoco le creíste!

Peter: ¡Pídele disculpas a Lucy!
(Edmund just looks at her.)

Peter: ¡Pídele perdón!

Edmund: ¡Está bien! Perdóname.

Lucy: No te preocupes. Algunos niños no paran de imaginarse cosas.

Edmund: Qué chistosa.

Susan: Quizá deberíamos regresar.

Edmund: ¿No deberíamos echar un vistazo?

Peter: Yo digo que decida Lucy.

Lucy: Quiero que todos conozcan al señor Tumnus.

Peter: Entonces, vamos a ver al señor Tumnus.

Susan: No podemos ir caminando en la nieve vestidos así.

Peter: No...pero al professor no le molestaría prestarnos estos abrigos....Y si lo piensan lógicamente no los sacamos del ropero.

Edmund: ¡Este abrigo es de niña!

Peter: Ya lo sé.

Scene: Tumnus' House Destroyed:

Peter: Lu.....¡Lucy!

Lucy: ¿Quién es capaz de hacer esto?

Peter reads: “El fauno Tumnus es acusado de Alta Traición contra su Majestad Imperial Jadis, reina de Narnia, por ayudar a sus enemigos y fraternizer con humanos. Firmado: Maugrim, Capitán de la Policía Secreta. Viva la Reina.”

Susan: Ahora creo que deberíamos regresar.

Lucy: ¿Y el señor Tumnus?

Susan: Si lo arrestaron por estar con un humano, no podemos hacer gran cosa.

Lucy: No entienden, ¿verdad? Yo soy ese humano. Debe de haberse enterado de que me ayudó.

Peter: Quizá podamos llamar a la policía.

Susan: Se lo llevó la policía.

Peter: Calma, Lu. Ya se nos ocurrirá algo.

Edmund: ¿Por qué? Digo...que es un criminal.

Susan: ¿Nos llamó ese pájaro?

Scene: Meeting Mr. Beaver:

Lucy: Es un castor.

(Peter approaches the beaver, clicking his tongue.)

Peter: Ven, animalito.... Ven, animalito....

Mr. Beaver: No te voy a oler, ¿entiendes?

Peter: Disculpa.

Mr. Beaver: ¿Lucy Pevensie?

Lucy: Sí.

(Mr. Beaver hands her the handkerchief)

Lucy: Es el pañuelo que le di al señor...

Mr. Beaver: ...Tumnus. Me lo dio antes de que
se lo llevaran.

Lucy: ¿Está bien?

Mr. Beaver: Vamos a adentrarnos más.

Susan (to Peter): ¿Qué hacen?

Edmund: Tiene razón. ¿Sabemos si es de
confianza?

Peter: Dice que conoce al fauno.

Susan: Es un castor. ¡No debería estar diciendo
nada!

Mr. Beaver: ¿Está todo bien?

Peter: Sí, solo estábamos hablando.

Mr. Beaver: Dejen eso para un lugar más seguro.

Lucy: Se refiere a los árboles.

.....

Mr. Beaver: Vengan. No nos conviene estar aquí
cuando anochezca.

.....

Mr. Beaver: Ay. Mi media naranja puso el agua a
hervir. Una buena taza de té.

Lucy: Es encantadora.

Mr. Beaver: Aún no es la gran cosa. No está
acabada. Pero cuando acabe, voy a tener muchos
clientes.

Mrs. Beaver: Castor, ¿eres tú? Me preocupaba
tanto. Si me entero que estabas con Tejón otra
vez...ay...esos no son tejones. Yo nunca creí que
viviera a ver este día. Mira mi pelaje. ¿No podías
haberme avisado hace diez minutos?

Mr. Beaver: Ni una semana hubiera servido de
nada.

Mrs. Beaver: Pasen. Vamos a darles algo de
comer y un poco de compañía civilizada.

Mr. Beaver: Cuidado Fíjense donde pisan.

Mr. Beaver (to Edmund): ¿Te gusta el paisaje?

Scene: Dinner at the Beavers:

Peter: ¿No podemos hacer algo para ayudar a
Tumnus?

Mr. Beaver: Se lo llevaron a la casa de la bruja.
Dicen que pocos entran por esas puertas y vuelven
a salir.

Mrs. Beaver: ¿Pescado y papas?

Peter: ¿Podemos hacer algo para ayudar a
Tumnus?

Mrs. Beaver: Pero hay esperanzas, querido.
Muchas esperanzas.

Mr. Beaver: ¡Hay bastante más que esperanzas!
¡Aslan está en movimiento!

Peter: ¿Quién es Aslan?

Mr. Beaver: ¿Quién es Aslan? ¡Niño insolente!

Mr. Beaver: No saben, ¿verdad?

Peter: Llevamos poco tiempo aquí.

Mr. Beaver: Es el rey de todo el bosque. El
mandamus. El verdadero Rey de Narnia.

Mrs. Beaver: Se fue hace mucho tiempo.

Mr. Beaver: Pero ha vuelto. Y los espera junto a
la mesa de piedra.

Lucy: ¿Nos está esperando?

Mr. Beaver: Están bromeando. Ni siquiera saben
de la profecía.

Mrs. Beaver: Bueno, pues.

Mr. Beaver: Miren. El regreso de Aslan, el
arresto de Tumnus, la policía secreta...todo está
sucediendo por Ustedes.

Susan: ¿Nos está echando la culpa?

Mrs. Beaver: No, dándole las gracias.

Mr. Beaver: Hay una profecía. Cuando la carne y
los huesos de Adán se sienten en Cair Paravel a

reinar, la era de mal a su fin llegará.

Susan: Eso no rima bien.

Mr. Beaver: Ya losé. Pero eso no es lo importante.

Mrs. Beaver: Hace mucho predijeron que dos hijos de Adán y dos hijas de Eva derrotarían a la Bruja Blanca y restablecerían la paz en Narnia.

Peter: Y cree que somos nosotros.

Mr. Beaver: Más vale, porque Aslan está preparando su ejército.

Lucy: ¿ejército?

Susan: Mamá nos mandó lejos para sacarnos de una Guerra.

Peter: Creo que se equivocan. Nosotros no somos heroes.

Susan: Somos de Finchley.
(The beavers look at each other.)

Susan: Gracias por su hospitalidad. Pero tenemos que ir.

Mr. Beaver: ¡No se pueden ir así nada más!

Lucy: Tiene razón. Tenemos que ayudar al señor Tumnus.

Peter: No está en nuestras manos. Disculpen. Pero es hora de que los cuatro regresemos a casa. ¿Ed?.....¿Ed? ¡Le voy a matar!

Mr. Beaver: Quizá no necesitas matarlo. ¿Edmund ya había estado en Narnia?

Scene: What Happened After Dinner:

Peter: ¡Apúrense!

Lucy (shouting): ¡Edmund!

Mr. Beaver: ¡Shhh! ¡Te van a oír!
(Peter starts to run after Edmund, but Mr. Beaver grabs him.)

Mr. Beaver: ¡No!

Peter: ¡Déjame!

Mr. Beaver: ¡Estás haciendo lo que ella quiere!

Susan: No podemos dejarlo.

Lucy: Es mi hermano.

Mr. Beaver: ¡Es el señuelo! ¡La Bruja los quiere a los cuatro!

Peter: ¿Por qué?

Mr. Beaver: ¡Para impedir que se cumpla la profecía! ¡Para matarlos!

Susan (to Peter): ¡Todo esto es culpa tuya!

Peter: ¿Culpa mía?

Susan (to Peter): ¡Esto no hubiera pasado de haberme hecho caso!

Peter: ¿Sabías que eso iba a pasar?

Susan: No, pero deberíamos habernos ido.

Lucy: Ya basta. Esto no va a ayudarlo a Edmund.

Mr. Beaver: Tiene razón. Sólo Aslan le puede ayudar a tu hermano ahora.

Peter: Entonces, ¡llévanos con él!

Scene: In the Witch's House:

Maugrim: Estate quieto o jamás volverás a moverte. ¿Quién eres?

Edmund: ¡Edmund! Conocí a la reina! ¡Ella me dijo que viniera! Soy un Hijo de Adán.

Maugrim: Te pido disculpas, afortunado favorito de la reina...O quizá no tan afortunado..... Es por aquí.....¡Espérate aquí!

White Witch: ¿Te gusta?

Edmund: Sí, Su Majestad.

White Witch: Pensé que te gustaría..... Di me, Edmund...¿tus hermanas son sordas.

Edmund: No.

White Witch: Y tu hermano, ¿es poco inteligente?

Edmund: Yo creo que sí. Pero mama dice...

White Witch: ¿Cómo te atreviste a venir solo?

Edmund: ¡Traté!

White Witch: Te pedí tan poco.

Edmund: No me hacen caso.

White Witch: No pudiste ni hacer esto.

Edmund: Los traje a medio camino. Están en la presa en casa de Castor.

White Witch: Bueno...supongo que no eres un caso totalmente perdido ¿verdad?

Edmund: Estaba pensando...¿podría quizá comer más golosinas?

White Witch: Nuestro invitado tiene hambre...

Ginnarbrick: Sigue este camino, por tus dulces.

White Witch: ¿Maugrim? Ya sabes qué hacer.

(Maugrim lets out a howl.)

Scene: Escape from the Beaver's House:

Mr. Beaver: ¡Corre, madre! ¡Vienen tras nosotros!

Mrs. Beaver: Muy bien, entonces.

Peter: ¿Qué está haciendo?

Mrs. Beaver: Luego me lo agradecerás. Es un viaje largo y el Castor se pone gruñon cuando tiene hambre.

Mr. Beaver: ¡Ya estoy gruñón!

Outside:

Maugrim: ¡Atrápenlos!

(The wolves start attacking the house.)

Inside:

Susan: ¿Necesitaremos jalea?

Peter: Sólo si la Bruja sirve pan tostado.

In the cave:

Mr. Beaver: Tejón y yo hicimos este tunnel. Sale cerca de su casa.

Mrs. Beaver: ¿No acaba en casa de tu mama?

(Lucy falls, she hears howling.)

Lucy: Están en el tunnel.

Mr. Beaver: ¡Pronto! ¡Por aquí!

Mrs. Beaver: ¡Apúrense!

Peter: ¡Corran!

(They run on until they come to a dead end.)

Mrs. Beaver: ¡Deberías haber traído un mapa!

Mr. Beaver: ¡No había lugar junto a la jalea!

(He jumps out of the hole. Everyone follows. They see stone animals.)

Susan: ¡Ven, Lucy!

Mrs. Beaver: Lo siento mucho, querido.

Mr. Beaver: Era mi mejor amigo.

Peter: ¿Qué pasó aquí?

Fox: Esto le pasa a los que desafían a la Bruja.

Mr. Beaver: ¡Da un paso más, traidor, y te rompo hasta los huesos!

Fox: Relájense. Soy uno de los buenos.

Mr. Beaver: Te pareces mucho a los malos.

Fox: Un desafortunado parecido familiar. Podemos hablar de crianza después. Ahora vámonos.

Peter: ¿Cuál es tu plan?

(The wolves break out of the hole and surround the fox.)

Fox: Hola, caballeros. ¿Se les perdió algo?

Maugrim: ¡No te pongas condescendiente. Yo sé a quién le eres leal. Buscamos a unos humanos.

(Children and beavers hiding in a tree.)

Fox: ¿Humanos? ¿Aquí, en Narnia? Esa información es muy valiosa, ¿no?

(Varden grabs the fox by its mouth.)

Maugrim: Tu recompensa es tu vida. No es gran cosa...pero aún así...¿Dónde están los fugitivos?

Fox: Al norte. Huyeron al norte.

Maugrim: Sigán el rastro.

Scene: Campfire:

Fox: Le estaban ayudando a Tumnus. La Bruja llegó antes que yo.

Lucy: ¿Estás bien?

Fox: No puedo decir que lobo que aula no muerde...ohhh

Mrs. Beaver: ¡Deja de retorcerte! ¡Eres peor que el Castor el día de bañarse!

Mr. Beaver: Es el peor día del año.

Fox: Gracias por su amabilidad, pero no hay tiempo para más curación.

Lucy: ¿Te vas?

Fox: Ha sido un placer y un honor, Mi Reina, pero no hay mucho tiempo y Aslan me pidió que juntara más tropas.

Mr. Beaver: ¡Has visto a Aslan?

Mrs. Beaver: ¿Cómo es?

Fox: Tan bueno como su reputación. Es bueno tenerlo de su lado contra la Bruja.

Susan: No vamos a pelear con ninguna bruja...

Fox: Pero, Rey Peter... ¡la profecía!

Mr. Beaver (to Peter): No podemos marchar a la Guerra sin ti.

Peter: Sólo queremos recuperar a nuestro hermano.

Scene: Edmund and Tumnus Imprisoned:

Tumnus: Si no vas a comer eso

....

Tumnus: Me levantaría pero... mis piernas...

Edmund: Señor.....Tumnus?

Tumnus: Lo que queda de él.....Tú eres hermano de Lucy Pevensie.

Edmund: Sí, yo soy Edmund.

Tumnus: Sí, tienes su misma nariz ¿Está bien tu hermana?..... ¿Está a salvo?

Edmund: No lo sé.

(The White Witch comes in and they go back to their places.)

White Witch: Mi policía derribó esa presa. Tu pequeña familia no está por ningún lado.....*(lifting Edmund off the ground)* ¿Adónde se fueron?

Edmund: No lo sé.

White Witch: Entonces, no me sirves de nada.
(The witch throws Edmund down and raises her wand.)

Edmund: ¡Espera! ¡El castor dijo algo acerca de Aslan!

White Witch: ¿Aslan? ¿Dónde?

Tumnus: El es un extranjero, Su Majestad. No sabe nada.

White Witch: Dije...¿Dónde está Aslan?

Edmund: No sé. Me fui antes de que me lo dijeran. ¡Quería verla!

White Witch: ¡Guardía!

Ogre: Su Majestad?

White Witch: Suelta al fauno.....¿Sabes por qué estás aquí, Fauno?

Tumnus: Porque creo en un Narnia libre.

White Witch (points at Edmund): Tú estás aquí...porque él te delató...por unos dulces.

White Witch: Llévalo arriba...y prepara mi trineo. Edmund extraña a su familia.

Scene: Stone Bridge:

Mr. Beaver: El campamento de Aslan está junto a la Mesa de Piedra...cruzando el río helado.

Peter: ¿Río?

Mrs. Beaver: El río lleva cien años helado.

Peter: Es tan lejos.

Mrs. Beaver: Es el mundo, corazón. ¿Esperabas que fuera pequeño.

Susan: Más pequeño.

Scene: Father Christmas:

Mr. Beaver: ¡Apúrate! ¡Apúrense, humanos! Ahora que todavía somos jóvenes.

Peter: Si nos dice que nos apuremos una vez más...lo convierto en un gran sombrero velludo.

Mr. Beaver: ¡Apúrense! ¡Vengan!

Lucy: Se está poniendo mandón.

Mrs. Beaver: ¡Es ella!

Peter: ¡Corran! *(They run off the ice and hide in a small cave)* ¡Apúrense!

Lucy: Tal vez se fue.

Peter: Tal vez yo iré a mirar.

Mr. Beaver: ¡No! De nada sirves a Narnia
muerto.

Mrs. Beaver: Tú tampoco, Castor.

Mr. Beaver: Gracias, corazón. (Beaver climbs out to
investigate.)

Lucy: AH!

Mr. Beaver: ¡Salgan! Ojalá que se hayan portado
bien, porque tienen visita.

(The Pevensies and the Beavers emerge from the cave. They see Father
Christmas.)

Lucy: Feliz Navidad, señor.

Father Christmas: Sí que lo es, Lucy. Desde que
llegaron Ustedes.

Susan: Mira, he aguantado muchas cosas desde
que llegué...pero eso...

Peter: Creíamos que era la bruja.

Father Christmas: Lo lamento, pero déjenme decir
en mi defensa, llevo más tiempo que la bruja
conduciendo estos trineos.

Susan: Yo creía que no había Navidad en Narnia.

Father Christmas: No, no la ha habido desde hace
mucho tiempo. Pero la esperanza que Ustedes nos
han brindado, Majestades, debilita el poder de la
Bruja. Aun así, yo diría que estos les vendrán
bien...

Lucy: ¡Regalos!

Father Christmas: El jugo de la flor de fuego
...una gota cura cualquier herida. Y aunque
espero que nunca tienes que usarla...
(He hands Lucy a dagger)

Lucy: Gracias, señor. Pero creo que puedo
hacerme de valor.

Father Christmas: Estoy seguro que sí. Pero las
batallas son asuntos muy feos.
(Father Christmas turns to Susan.)

Father Christmas: Confía en este arco y no fallará
fácilmente.

Susan: Dijo que las batallas eran asuntos feos.

Father Christmas: (laughs) Aunque no te cuesta

trabajo hacerte escuchar... (He hands a horn to Susan)
toca esto y no importa donde estás...llegará ayuda.

Father Christmas: Peter, La hora de usar estas
cosas tal vez se acerca. (He hands Peter a sword and
a shield.)

Peter: Gracias, señor.

Father Christmas: Estas son herramientas, no
juguetes. Usenlas bien y sabiamente. Ahora, me
tengo que ir.

Father Christmas: El invierno ya casi se acaba y
los pendientes tienden a acumularse durante cien
años. ¡Viva Aslan! ¡Y Feliz Navidad!

Lucy: ¡Feliz Navidad!

Susan: ¡Gracias, señor!

Peter: ¡Hasta el año que viene!

Beavers: ¡Adiós!

Lucy: ¡Te dije que existía!

Peter: Dijo que el invierno casi se acaba
¿Saben lo que significa esto? ¡Ya no va a haber hielo!

Scene: Crossing the River:

Peter: Necesitamos cruzar ahora mismo.

Lucy: ¿Los castores no hacen presas?

Mr. Beaver: No soy tan veloz, corazón. ¡Vamos!

Susan: ¡Piénsanlo un minuto!

Peter: No tenemos minuto.

Susan: Sólo quiero ser realista.

Peter: No, quieres ser la lista. Como siempre.

Mr. Beaver: Espera. Quizá yo debería ir primero.

Peter: Quizá sí.

(Mr. Beaver tests the ice with his tail.)

Mrs. Beaver: Te has estado sirviendo dos veces a
escondidas.

Mr. Beaver: Uno nunca sabe cuál sera su última
comida. Sobre todo como tú cocinas.

Susan: Mamá sabría qué hacer.

Peter: Mamá no está aquí.

(Ice begins to fall.)

Lucy: ¡Ay, no!

Peter: ¡Corran!

Susan: ¡Apúrense!

(Wolves surround and confront the children on the ice.)

Maugrim: ¡Deja eso, niño! Alguien se puede lastimar.

Mr. Beaver: ¡No te preocupes por mi!
¡Atraviésalo!

Maugrim: ¡Vete ahora mientras puedas y tu hermano se irá contigo!

Susan: ¡Détente, Peter! ¡Quizá deberíamos escucharlo!

Maugrim: Qué chica tan lista.

Mr. Beaver: ¡No le hagas caso! ¡Mátalo ya!

Maugrim: Por favor. Esta no es tu Guerra. Lo único que quiere mi reina es que te vayas con tu familia.

Susan: ¡El que es un hombre en rojo te dé una espada no te convierte en héroe! ¡Nada más suéltala!

Mr. Beaver: ¡No, Peter. Narnia te necesita!
¡Destrípalo ahora que puedes!

Maugrim: ¿Qué vas a hacer, Hijo de Adán? No voy a esperar para siempre. Y el río tampoco.
(More ice begins to fall.)

Lucy: ¡Peter!

Peter: ¡Agárrense de mí!

(Peter thrusts his sword into the ice. The ice breaks loose and they go floating down the river, at times submerged. Eventually they are steered onto the shore by the beavers.)

Mr. Beaver: Mucho mejor.

(Peter emerges holding Lucy's coat.)

Susan: ¿Qué hiciste?.....¡Lucy! ¡Lucy!
(Lucy comes walking down the shore.)

Lucy: ¿Alguien ha visto mi abrigo?

Mr. Beaver: No te preocupes, querida. Tu hermano sabe cuidarte bien.

Mrs. Beaver: Y no creo que van a necesitar esos abrigos.

Scene: The Fox Captured:

Ginarrbrick: Hace mucho calor afuera. Iré a revisar el trineo.

Maugrim: Su Majestad. Hallamos al traidor. Juntaba a sus enemigos en el Bosque Tembloroso.

White Witch: ¡Qué amable en venir! Anoche ayudaste mucho a mis lobos. Quizá me puedas ayudar ahora.

Fox: ¡Perdóname Su Majestad!

White Witch: ¡No desperdicies mi tiempo con halagos.

Fox: No es que sea grosero, pero no le estaba hablando a Usted.

White Witch: ¿Adónde se dirigen los humanos?

Edmund: ¡Espere! ¡No lo haga! El castor mencionó la Mesa de Piedra, que Aslan tenía un ejercito ahí.

White Witch: ¿Un ejército? Gracias, Edmund. Me alegro que esta criatura vio algo de honestidad, antes de morir.

(The witch kills the fox, then slaps Edmund.)

White Witch: Piensa de qué lado estás, Edmund. Del mío o del de ellos.....(to the wolves): Vayanse. Junten a los fieles. Si Aslan quiere una guerra...le daremos una guerra.

Scene: Meeting Aslan:

Susan: ¿Por qué se nos quedan mirando?

Lucy: Quizás creen que te ves rara?

Mr. Beaver (to Mrs. Beaver): Deja de arreglarte. Te ves preciosa.

Peter (drawing his sword): Hemos venido a ver a Aslan.

Aslan: Bienvenido, Peter, hijo de Adán. Bienvenidas, Susan y Lucy, Hijas de Eva. Y bienvenidos sean Ustedes castores, les doy las gracias. ¿Pero dónde está el cuarto?

Peter: Es por eso que estamos aquí. Necesitamos su ayuda.

Susan: Tuvimos un problema en camino.

Peter: La Bruja Blanca hizo preso de nuestro hermano.

Aslan: ¿Preso? ¿Cómo podría haber pasado?

Mr. Beaver: Les traicionó, Su Majestad.

Oreius: Entonces nos ha traicionado a todos.

Aslan: Paz, Oreius. Estoy seguro que hay una explicación.

Peter: De verdad, es culpa mía. Le traté mal.

(Susan puts her hand on Peter's shoulder.)

Susan: Todos lo hicimos.

Lucy (to Aslan): Señor, es nuestro hermano.

Aslan: Lo sé, querida. Pero eso solo hace la traición peor...esto puede salir más difícil de lo que piensas.

Scene: Peter and Aslan:

(Peter stands on hill, staring at a castle in the distance. Aslan walks up beside him.)

Aslan: Es Cair Paravel, el castillo de cuatro tronos, en uno de los cuales vas a sentarse, Peter, como Rey Alto.....¿Dudas la profecía?

Peter: Es precisamente eso...Aslan, no soy él que todos Ustedes piensan que soy.

Aslan: Eres Peter Pevensie, antes de Finchley...y el Castor dijo que pensabas volverlo en sombrero. (Peter smiles.)

Aslan: Hay una Mágica Profunda más poderosa que ninguno de nosotros que reina sobre Narnia. Define lo bueno y lo malo y gobierna todos nuestros destinos. El tuyo y el mío.

Peter: Pero ni siquiera podía proteger a mi propia familia.

Aslan: Les ha llevado seguros hasta ahora.

Peter: No a todos.

Aslan: Peter, haré lo que puedo para ayudarle a tu hermano. Pero necesito que consideres lo que le pido...yo también quiero que mi familia quede segura.

Scene: The Witch's Camp:

(Edmund is gagged and tied to a tree. Ginnarbrick walks around him, taunting him.)

Ginnarbrick: ¿Es cómodo nuestro principito? ¿Quiere que se le arregle el colchón? Tratamiento especial para un muchachito especial. ¿No es lo que quieres?

Scene: Peter's First Battle:

Lucy: Le pareces a mama

Susan: Mamá no ha tenido un vestido así desde que empezó la guerra.

Lucy: Debemos traerle uno cuando regresamos...un maletón llenito.

Susan: Si por fin es que regresamos...Disculpa, supongo que soy así. Antes nos divertíamos mucho juntas, ¿no?

Lucy: Hasta que llegaste a ser aburrida.

Susan: ¡De veras!

(Susan and Lucy splash water on each other. Susan walks over to a tree and grabs a towel. Maugrim appears. The girls scream.)

Maugrim: Por favor...no corran. Estamos cansados...

Vardan: Y preferimos matarlas en seguida.

(Susan looks over and sees her horn. She hits Maugrim with the towel. Peter hears the horn.)

Peter: ¡Susan!

(Lucy and Susan have climbed up a tree. Susan has one leg dangling just inches above the wolves' snapping teeth. Peter runs and draws his sword.)

Peter: ¡Hacia atrás!

Lucy: ¡Peter!

(Peter runs up and points his sword at the wolves. One of them starts circling around behind him.)

Maugrim: Vamos, ya. Ya hemos pasado por esta escena. Ambos sabemos que no tienes el valor suficiente.

Susan: Peter, cuidado.

(Aslan grabs Vardan. Oreius runs up leading others. Oreius draws his sword, ready to strike.)

Aslan: Guarden sus herramientas. La batalla es de Peter.

Maugrim: Tal vez pienses que eres Rey, pero vas a morir...como un perro.

(Maugrim lunges at Peter. Peter ducks.)

Susan and Lucy: ¡Peter...no!

(Susan and Lucy jump down from the tree and run up to Peter. Susan pushes Maugrim's body off of Peter. Aslan lets Vardan go.)

Aslan: ¡Siganlo. Les va a llevar a Edmund!
(Oreius and the rest of the group chase after the wolf.)

Aslan: Peter, limpia tu espada.
(Peter kneels before Aslan. Aslan places a paw on his shoulder.)

Aslan: Levántate, Peter, Matalobos, caballero de Narnia.

(Peter looks at Aslan and puts his sword back in its sheath.)

Scene: Edmund Rescued:

(The witch is talking to Otmin the minotaur.)

Otmin: Los minotauros irán por el lado izquierdo. Los gigantes se quedarán en reserva, y mandremos los duendes primero.

(The White Witch looks at the plans and then...)

Otmin: ¡El preso!

(Aslan's army comes through, led by Oreius. The witch goes through camp and sees Ginnarbrick tied to a tree, bound and gagged. The Witch grabs the knife and cuts the dwarf free.)

Ginnarbrick: ¿No me vas a matar?

White Witch: Todavía no. (Turns to Otmin):
Tenemos trabajo a hacer.

Scene: Edmund and Aslan:

(Peter walks out of his tent and sees Oreius. Then he notices Edmund talking to Aslan on a hill. The girls walk out of the tent.)

Lucy: ¡Edmund!

Peter stops her. Aslan and Edmund look at them. Aslan motions Edmund down and they go to the group of his siblings.)

Aslan: Lo que se ha hecho, se ha hecho. No hay necesidad de hablarle a Edmund del pasado.

(Aslan walks off.)

Edmund: Hola.

(Lucy and Susan hug Edmund.)

Susan: ¿Cómo te sientes?

Edmund: Estoy un poco cansado.

Peter: Descansa, entonces. Y Edmund... trata de no perderse otra vez.

Scene: Practice:

(The Pevensies eat breakfast together.)

Lucy: El pan tostado no va a hacer falta en Narnia.

Peter: Estoy seguro que se nos empacan para el viaje de regreso.

Susan: ¿Regresamos?

Peter: Ustedes, sí. Le prometí a mamá que protegería a Ustedes tres. Pero eso no significa que yo no puedo quedarme y ayudar.

Lucy: Pero nos necesitan... a todos los cuatro.

Peter: Lucy, es demasiado peligroso. ¡Tú casi te hundiste y Edmund casi fue matado!

Edmund: Es precisamente por eso que nos tenemos que quedar.

(All look at him.)

Edmund: He visto lo que puede hacer la Bruja Blanca... y la he ayudado a hacerlo. Y no podemos dejar atrás a esta gente para sufrir las consecuencias.

Susan: Supongo que así es, entonces. (She gets up.)

Peter: ¿Regresamos?

Susan (picking up bow and quiver.): Para practicar. (Susan takes aim and shoots an arrow. She misses the target by a little. Then Lucy pulls out her dagger and hits the bullseye. Peter and Edmund ride up, practicing sword-fighting.)

Peter: Vamos. En guard. Mantén tu espada elevada como nos mostró Oreius. Ahora, ¡Bloquea!
(The Beavers come running up. Edmund's horse rears.)

Edmund: ¡Whoa, caballito!

Brown Horse: Mi nombre es Felipe.

Edmund (shocked): O, disculpa.

Mr. Beaver: ¡Vengan en seguida! La Bruja ha demandado una reunión con Aslan. ¡Ya está en camino!

Scene: The Deep Magic:

Ginnarbrick: ¡Jadis, Reina de Narnia!

¡Emperatriz de Las Islas Solitarias!

(The Witch arrives at the camp, sitting on a bier, carried by four Cyclops. She gets off and walks up to Aslan.)

White Witch: Tienes un traidor en tu compañía, Aslan.

(Everyone gasps.)

Aslan: No cometió la ofensa contra ti.

White Witch: ¿Te olvidas de las leyes sobre las cuáles se contruyó Narnia?

Aslan: ¡No me cites la Mágica Profunda a mí, Bruja! Estuve allí cuando se la escribió.

White Witch: Entonces, te acordarás de que todo

traidor me pertenece a mi...su sangre es mi propiedad.

Peter (drawing his sword): ¡Entonces, trata de llevarselo!

White Witch: ¿Piensas que la mera fuerza puede negarme mi derecho, pequeño rey? a Aslan sabe que a menos que me llevo sangre como demanda la ley, toda Narnia se quedará trastornada y perecerá en fuego y en agua. Aquel muchacho (points at Edmund) morirá en la Mesa de Piedra segun tradición. No te atreves rehusarme.

Aslan: Basta. Le hablaré solo.
(The Witch enters Aslan's tent. Edmund picks at the grass as he waits for them to finish. Narnians look worried. Finally, the Witch and Aslan come out of the tent.)

Aslan: Ha renunciado su reclamo por la sangre del Hijo de Adán.
(Narnians cheer.)

White Witch: ¿Como puedo confiar en que se cumpla tu promesa?
(Aslan roars. The White Witch quickly sits down and the Narnians laugh. Aslan sighs and walks into his tent.)

Scene: The Stone Table:

(Lucy is quietly resting when she sees Aslan's shadow. She wakes Susan.)

Lucy (whispers): ¡Susan!
(Susan sees the shadow, the two leave their tent. They see Aslan leaving the camp. They follow him through the forest.)

Aslan: ¿No deben de estar acostados?

Lucy: No podíamos dormir.

Susan: Por favor, Aslan. ¿No le podríamos acompañar?

Aslan: Me alegraría de la compañía esta noche. Gracias.
(Lucy and Susan bury their hands in Aslan's mane. They walk for a while.)

Aslan: Ya es hora. De ahí tengo que seguir solo. Me tienen que confiar, porque esto se tiene que hacer. Gracias, Susan. Gracias, Lucy. Y adios.
(The girls look over a small hill to get a better look. They see Aslan approaching the Stone Table, which is surrounded by the Witch and her army.)

White Witch: He aquí, el león grande.
(General Otmin pokes Aslan with his axe. Aslan growls a little. Otmin looks at the White Witch. She nods. Otmin turns back and knocks Otmin over.)

Ginnarbrick: Ven acá, gatito. ¿Quieres un poco de leche?

Lucy: ¿Por qué no se defiende?

(The creatures start kicking Aslan.)

White Witch: ¡Líganlo! ¡Esperen! ¡Que primero sea afeitado!

(Ginnarbrick pulls out a knife and cuts off part of Aslan's mane. He throws it into the crowd. The other creatures join in.)

White Witch: ¡Tráiganlo a mi!

(The creatures drag Aslan over to the Stone Table and tie him down.)

White Witch: Sabes, Aslan. Estoy un poco desilusionada contigo. ¿Pensaste de versa que por medio de todo esto podrías salvar al traidor humano? Me estás dando tu vida pero no estás salvando a nadie. Tanto por el amor.
(She stands up.)

White Witch: ¡Esta noche se aplaca la Mágica Profunda! ¡Pero mañana tomamos Narnia...para siempre!

(The creatures cheer. Aslan looks at Lucy.)

White Witch: ¡Sabiendo esto.....Despérate...y muere!

(She plunges the knife into Aslan. Lucy gasps. He growls in pain and his eyes slowly close.)

White Witch: ¡El gran Gato.....está muerto!
(Her army cheers loudly.)

White Witch: (To Otmin) ¡General, prepara tus tropas para la batalla...lo corto que sea!
(Otmin lets out a huge roar.)

Later...

(The girls come up and cry and lean on Aslan.) Lucy unscrews her cordial.)

Susan: Es demasiado tarde. Debe de haber sabido lo que estaba haciendo.

(The girls start crying. Then mice start crawling over Aslan's body.)

Susan: ¡Fuera de aquí! ¡Fuera de aquí, todos!

Lucy: No. Mira.

(The mice nibble away the cords until they break. Susan and Lucy remove the cords.)

Susan: Tenemos que informarles a los otros.

Lucy: No podemos dejarlo solo.

Susan: No hay tiempo. Tienen que darse cuenta.

Lucy: Los árboles.

Back at Aslan's camp, in the boys' tent:

(The trees carry the message back to Peter and Edmund. Leaves float into their tent, where they take the shape of a woman.)

Dryad: No se asusten, mis príncipes. Traigo informes graves de sus hermanas.

Later...

(Peter walks out of Aslan's tent.)

Peter: Tiene razón. Se fue.

Edmund: Entonces, tú tendrás que encabearnos. Peter, hay un ejército completo allí y está listo a seguirte.

Peter: No puedo.

Edmund: Aslan creía que podrías. Y yo también.

Oreius: (To Peter): El ejército de la Bruja se acreca. ¿Cuáles son sus órdenes?

(Peter looks down at the map.)

Scene: The Battle of Beruna:

(A gryphon flies over Beruna and lands beside Peter.)

Gryphon: Vienen, Su Alteza, en números y herramientas mucho más grandes que los nuestros.

Oreius: Los números no ganan batallas.

Peter: Pero apuesto que ayudan mucho.
(The White Witch leads her army to the battlefield. There is a pause. Peter slowly looks back at Edmund. Then he turns back and draws his sword, holding it up as a challenge. Peter's army cheers.)

White Witch: (to Otmin) No tengo interés en tomar presos. Mátenles a todos.

(Otmin roars and the witch's army charges into battle. As they get closer, Peter lowers his hand. Gryphons come flying overhead, carrying rocks.)

Otmin: ¡Miren al cielo!

(The gryphons begin dropping their rocks on the witch's army. Dwarfs draw arrows and shoot some of them down. Peter and Oreius watch as the battle unfolds.)

Peter: ¿Estás conmigo?

Oreius: A la muerte.

Peter: ¡Por Narnia! ¡¡Y por Aslan!!

(Peter's army cheers and rushes forward. At last, the two armies meet and begin the battle for Narnia.)

Scene: Aslan Returns:

(Lucy and Susan wake up.)

Susan: Nos deberíamos de ir.

Lucy: Tengo tanto frío.

(They begin walking. Then they hear a great noise and they fall over.)

Lucy: ¡Susan!

(They see the Stone Table cracked in two and Aslan gone.)

Susan: ¿Qué han hecho?

(The girls hear footsteps. They look into the sunrise and the lion appears, triumphant.)

Susan: ¡Aslan!

Lucy: ¡Aslan!

(Susan and Lucy rush to hug Aslan.)

Susan: Pero vimos el cuchillo...La Bruja....

Aslan: Si La Bruja hubiera sabido el verdadero sentido de sacrificio, tal vez habría interpretado La Mágica Profunda de distinta manera. Que si un víctima voluntario que no ha cometido ninguna traición se mata en el lugar de un traidor, la Mesa de Piedra quebraría y la muerte misma saldría en revés.

Susan: Mandamos noticias que Usted había muerto. Peter y Edmund habrían salido a la guerra.

Lucy: (draws dagger) Tenemos que ayudarles.

Aslan: Seguro, querida, pero no solos. Móntense en mi espalda. Tenemos muchas millas a viajar y muy poco tiempo para llegar. ¡Y valdría que se cubran las orejas!

(Aslan roars.)

Back to the battle...

(Peter's army continues desperately fighting. The White Witch begins moving forward to join the battle. Peter gives the signal to Edmund.)

Mr. Beaver: Es el señal. ¡Prepárense!

Edmund: ¡Fuego!

(A centaur shoots a flaming arrow as a signal. A phoenix bursts into flame and sets the battlefield on fire. Peter's army cheers. Then the White Witch puts out the flames with her chariot as she advances.)

Peter: ¡Retírense! ¡Atrápenlos en la piedras!

Scene: What Happened About the Statues:

(Cut to stone centaur in the Witch's castle. Lucy and Susan are looking for Mr. Tumnus. Lucy find him and starts to cry while Susan hugs her. Aslan walks up and breaths on Mr. Tumnus, and he is restored. He falls forward into Lucy and Susan's arms.)

Lucy: Susan, te presento al...

Susan: ¡señor Tumnus!

Aslan: Vamos, tenemos que registrar el castillo—otros podrían haber sido atrapados adentro—y Peter necesitará toda la asistencia que podamos brindarle.

Back to the battle...

Peter: ¡Hay demasiados! ¡Vete! ¡Saca a las muchachas y devuélvelas a casa!

Mr. Beaver: ¡Vete! ¡Le oíste!

(Edmund and Mr. Beaver start to leave. But Edmund looks and sees the Witch with her wand coming toward Peter.)

Mr. Beaver: ¡Peter dijo que se fuera!

Edmund: ¡Peter todavía no es rey!

(Edmund rushes down the hill and swings at the Witch. She dodges. The she tries to turn him into stone and he dodges. He breaks her wand. Using the remains of her wand, she throws his sword out of the way and stabs him.)

Peter: ¡¡Edmund!!

(Edmund falls down. Peter stabs an opponent on the ground and rushes to meet the Witch. The Witch picks up Edmund's sword and waits for Peter. Hr runs up and they start fighting. They hear a roar and look behind them. Aslan and the girls have come, bringing an army with them.)

White Witch: ¡Imposible!

(Peter and the witch continue fighting. She trips him and pins him down by the arm. She is about to kill him when Aslan knocks her over. The Witch and Aslan stare at each other for a second before Aslan kills her.)

Aslan: Está acabado.

(The three Pevensies unite. Lucy and Susan rush in and hug Peter.)

Susan: ¿Dónde está Edmund?

(Ginnarbrick hobbles over and is about to kill Edmund.)

Susan: ¡Edmund! (Shoots Ginnarbrick)

(Edmund coughs and gasps. Lucy pulls out her cordial and places one drop on Edmund's lips. He stops moving momentarily before gasping and sitting up.)

Peter: ¿Cuándo vas a hacer lo que se le pida?

(Laughing and hugging. Aslan walks over and restores a satyr. Lucy smiles and picks up her cordial. She rushes to help the wounded.)

Scene Cair Paravel:

(The coronation of the Pevensies begins. With Aslan in the middle, they walk up the aisle happily and stand next to their chairs.)

Aslan: (As Tumnus crowns them.) Al mar Oriental resplandante, les doy la Reina Lucy, la valiente. Al bosque grande Occidental, Rey Edmund el Justo. Al sol esplendoroso del Sur, la Reina Susan la Gentil. Y a los cielos claros del Norte, el Rey Peter el Magnífico. Una vez un rey or reina de Narnia, siempre un rey o reina. Que su sabiduría nos bendiga hasta que las estrellas llueven de los cielos.

EVERYONE: ¡Viva el rey Peter, viva la reina Susan, viva el rey Edmund, viva la reina Lucy!

Aslan walking on the beach in the sunset.

(Lucy runs out to the balcony and sees him walking away.)

Tumnus: No te preocupes. Lo veremos otra vez.

Lucy: ¿Cuándo?

Tumnus: Con tiempo. Un día está aquí, el próximo no. Pero le debes apresar. Al fin y a cabo, no es un león domesticado.

Lucy: Pero es bueno.

Tumnus: Anda. (hands her the handlerchief) Tú la necesitas más que yo.

(She takes it and sees that Aslan has disappeared. Lucy looks into the sunset.)

Scene: The Hunting of the White Stag:

(The adult Pevensies pursue the White Stag. Edmund slows down.)

Edmund: ¿Estás bien, Philip?

Philip: No soy tan joven como antes.

Susan: Anda, Ed.

Edmund: Sólo me estoy cogiendo el aliento.

Lucy: Eso será todo lo que cogemos a este paso.

Lucy: ¿Qué nos dijo en el castillo, Susan?

Susan: “Ustedes, muchachas. Quédense en el castillo. Yo solo voy a recoger al ciervo.”

Peter: ¿Qué es eso?

(They get off their horses. They see an old lamppost covered in ivy.)

Peter: Esto parece conocido.

Susan: Como si fuera de un sueño.

Lucy: O de un sueño de un sueño. Cuarto Cío...

_(Lucy runs off.)

Susan: ¡Otra vez!

(After they walk a little...)

(Voices begin to change.)

Edmund: Susan, estás en mi pie.

(Wardrobe door opens and all 4 fall on the floor. The door to the room opens and Prof. Kirke walks in with the ball.)

Professor: O, allí están. ¿Qué estaban haciendo en el ropero?

Peter: No nos creería si se lo diríamos.

Profesor: Ponme a la prueba.

Scene: Only the Beginning of the Adventures:

(We see the wardrobe at night. Lucy opens the door.)

Professor: No pienso que puedes entrar por allí...sabes—ya he intentado

Lucy: ¿Volveremos alguna vez?

Professor: Supongo que sí. Pero probablemente va a pasar cuando menos se anticipe. De toda manera—está bien seguir con los ojos abiertos.

(They walk out of the room. The wardrobe door opens a crack and light and smoke come out. We hear a lion's roar.)